

Réfléchir à la vitalité du latin grâce au patrimoine local : Dunkerque tibi salutem dat.

Avant l'activité : 1. Cette activité prend place au tout début de l'apprentissage du latin, lors du second cours. Le premier cours a familiarisé les élèves avec la prononciation et l'écriture de la langue latine, à travers l'étude rapide de quelques documents de types et d'époques différents (*inscriptions épigraphiques, graffitis, parchemins...*). Ils ont ainsi repéré et appris quelques formules de politesse ("Salve" / "Ave"...), qui seront réinvesties en classe.

2. On peut introduire l'activité en faisant visionner un très court extrait de la série de Canal+ *Baron Noir*, tournée en partie à Dunkerque. L'épisode 2 de la saison 2 (vers 31'20) laisse ainsi entrevoir plusieurs plans de la Place de la Gare.



Questions possibles (à l'oral) après visionnage :

- Dans quelle ville a été tournée cette séquence vidéo ? Devant quel bâtiment ?
- Avez-vous repéré du latin ? Avez-vous reconnu des mots ?
- Pourquoi est-ce étonnant de trouver du latin à cet endroit ?

(Photogramme : Episode 2 Saison 2 *Baron Noir* (32'30), Canal +, 2018, réalisation Ziad Doueiri. En arrière plan, on entrevoit une inscription en latin devant la gare de Dunkerque)

En complément (ou à la place de la séquence vidéo), on peut enfin transporter les élèves "virtuellement" sur la Place de la Gare de Dunkerque, en utilisant un outil de cartographie en ligne.

→ Un exemple : <https://goo.gl/maps/xsAStw14XYwe8W1Y7>

Cela permettra de repérer plus finement l'emplacement de l'inscription que l'on va étudier, et de faire remarquer, notamment, qu'elle occupe à la fois une place de choix (Elle est visible pour tous les voyageurs et les passants.) et qu'elle est singulière (On ne s'attend pas à trouver du latin sur la façade d'une gare très fréquentée, mais plutôt de l'anglais).

L'activité :

Objectif : L'étude de l'inscription en latin de la gare de Dunkerque permettra de découvrir une formule de politesse plus développée ("Tibi salutem dat"), qui pourra être un point d'appui pour s'initier à la structure d'une phrase latine, mais aussi de parler de la place du latin dans le monde "moderne", et dans le patrimoine local des Hauts-de-France L'activité sera également l'occasion de revoir les chiffres romains.

Quelques éléments de contexte :

- Le chemin de fer est arrivé à Dunkerque en 1848, ce qui a contribué très fortement au développement du port, raison pour laquelle l'inscription valorise ces deux moyens de transport.
- L'ancienne gare avait été complètement détruite pendant la Seconde Guerre mondiale. Sa reconstruction est entamée en 1955. La ville de Dunkerque fait appel à l'architecte Jean Niermans et à l'artiste Ulysse Gemignani, qui fut premier grand prix de Rome en 1933, pour sculpter le bas-relief destiné à orner la façade. On ne sait pas si c'est la ville qui a demandé une inscription en latin, ou si c'est un choix de l'artiste. Le bâtiment pour les voyageurs de la gare de Dunkerque est finalement inauguré le 29 juillet 1962.

Après l'activité : Le professeur peut proposer à ses élèves d'imaginer un bas-relief vantant les qualités de la ville où est situé le collège. Ce sera l'occasion au professeur d'expliquer plus précisément la construction d'une phrase latine et le système des cas.

Le latin : en route vers le monde moderne

La gare de Dunkerque a été complètement détruite pendant la Seconde Guerre mondiale. En 1955, la ville a fait édifier un nouveau bâtiment, inauguré en 1962. L'artiste Ulysse Gemignani a sculpté ce bas-relief qui en orne la façade.

1. Rappelle, en t'aidant de cette photographie, ce qu'est un bas-relief.

2. Les différents éléments qui composent ce bas-relief mettent tous en valeur la ville de Dunkerque. Reporte les numéros qui correspondent à chacun :

- ___ vue schématique d'une roue sur un rail.
- ___ vagues qui symbolisent la mer
- ___ flammes symbolisant le(s) chemin(s) de fer
- ___ Dates en lien avec l'histoire de la ville
- ___ Texte en latin



3. Les dates, en chiffres romains, énumèrent quelques hauts-faits de l'histoire de Dunkerque. Convertis les :
A gauche :

- MCMXVIII = _____ = Fin de la Première Guerre mondiale. Dunkerque est dévastée, mais libérée.
MCMXIV = _____ = Bataille de l'Yser. Dunkerque échappe à l'occupation allemande.
MDCCXCIII = _____ = La victoire française à la bataille de Hondschoote met fin à l'assègement de Dunkerque.
MDCLVIII = _____ = Dunkerque est remise aux Anglais après la défaite française à la Bataille des Dunes.
MDCLII = _____ = Après en avoir fait le siège, les Espagnols reprennent Dunkerque à la France.
MDCXLVI = _____ = Le "Grand Condé" reprend Dunkerque aux Espagnols pour le compte de Louis XIV.

Au centre :

- MCMLXII = _____ = Inauguration de la nouvelle gare de Dunkerque

→ Rappelle le fonctionnement et les particularités des chiffres romains.

4. Voici la traduction du texte latin :

SALVTEM TIBI DAT	<i>Elle te donne le bonjour,</i>
NOSTRA LATE POLLENS	<i>Notre cité, si puissante</i>
CIVITAS NAVIBVS	<i>grâce à nos navires</i>
FERRATISQVE VIIS	<i>et nos voies ferrées.</i>

a. Fais quelques remarques sur la graphie de l'inscription.

b. Le sens du texte n'est peut-être pas immédiatement évident pour tous ceux qui passent devant l'inscription. Elle :

- Salue les visiteurs de la gare avec la formule "SALVTEM TIBI DAT" qui signifie "_____". Elle est inscrite en plus grand parce que...
- Interpelle directement les Dunkerquois : l'inscription dit "nostra civitas" : "_____ cité"
- Informe les visiteurs des forces de Dunkerque, à savoir : "navibus" : "ses _____" et "ferratis viis" : "ses _____", et du passé de la cité grâce aux dates.

c. Quel mot latin est traduit par "cité" ? Indique au moins trois autres mots français dérivés de cette racine latine.

5. Quels éléments sur le bas-relief insistent sur la modernité ? Lesquels insistent au contraire sur la tradition ?

6. Quand le bas-relief a été inauguré en 1962, le latin n'était déjà plus une langue familière par la majorité des usagers de la gare de Dunkerque. En quelle langue, largement compréhensible, aurait-on pu s'attendre à lire le texte ? Pourquoi, d'après-vous, au 20^{ème} siècle, choisit-on d'inscrire un message en latin sur une gare ?